

Signatura: EB 2018/125/INF.4  
Fecha: 28 de noviembre de 2018  
Distribución: Pública  
Original: Inglés

**S**



Invertir en la población rural

## **Memorando de entendimiento entre el Centro Internacional de Agricultura Biosalina y el FIDA**

### **Nota para los representantes en la Junta Ejecutiva**

#### Funcionarios de contacto:

#### Preguntas técnicas:

#### **Luis Jiménez-McInnis**

Director  
Oficina de Asociaciones y Movilización de Recursos  
Tel.: (+39) 06 5459 2705  
Correo electrónico: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

#### Envío de documentación:

#### **Deirdre McGrenra**

Jefa  
Unidad de los Órganos Rectores  
Tel.: (+39) 06 5459 2374  
Correo electrónico: gb@ifad.org

Junta Ejecutiva — 125.º período de sesiones  
Roma, 12 a 14 de diciembre de 2018

---

**Para información**

## **Memorando de entendimiento entre el Centro Internacional de Agricultura Biosalina y el FIDA**

1. En su 124.º período de sesiones celebrado en septiembre de 2018, la Junta Ejecutiva autorizó al Presidente a negociar y finalizar un memorando de entendimiento con el Centro Internacional de Agricultura Biosalina (ICBA) con miras a mejorar la colaboración en esferas de interés común y en los países en los que ambas instituciones desarrollan sus actividades.
2. El memorando de entendimiento entre el FIDA y el ICBA se firmó el 13 de noviembre de 2018. Se adjunta al presente documento una copia escaneada del acuerdo a efectos de información.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is entered into by and between the **International Center for Biosaline Agriculture** (hereinafter referred to as "ICBA") and the **International Fund for Agricultural Development** (hereinafter referred to as "IFAD"). IFAD and ICBA will otherwise be jointly referred to as the "Parties", and severally as the "Party", where the context so requires in this Memorandum.

**WHEREAS** ICBA is a non-profit international center of excellence for research and development in marginal environments, having the mandate to help water-scarce countries improve the productivity, social equity and environmental sustainability of water use through an integrated water resource systems approach, with special emphasis on saline and marginal quality water. ICBA's mission is "to work in partnership to deliver agricultural and water scarcity adaptation and mitigation solutions and strategies for marginal environments". ICBA's applied research for development focuses on assessment of natural resources, climate change impact and management, crop productivity and diversification, aquaculture and bioenergy, and policies for resilience. **WHEREAS** IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international agreement (i.e. the Agreement Establishing IFAD) with the objective of mobilizing additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies.

### THE PARTIES TO THIS MEMORANDUM:

**CONSIDERING** the common interest of the Parties in promoting, according to their respective mandates, agricultural development and food security in developing countries;

**CONSIDERING** the commitment of each Party to support the achievement of the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda;

**RECOGNISING** the benefits of cooperation between them, as may be consistent with their respective policies and rules, for achieving their shared objectives; and

**DETERMINED** to establish a strategic and operational cooperation to best serve their common objectives;

**HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:**

**SECTION 1**

**PURPOSE**

- 1.1. The purpose of this Memorandum is to establish a mutually beneficial framework for strategic and operational cooperation between the Parties, with a view to enhancing collaboration in common areas of interest and in countries in which both Parties are active.

**SECTION 2**

**AREAS OF COOPERATION**

- 2.1. Parties will cooperate on a number of specific areas best fitting their respective mandates and strategies which will include, but not be limited to:
- (a) identifying projects suitable for possible financing by IFAD and/or other co-financiers;
  - (b) providing knowledge and technical expertise as agreed upon from time to time between IFAD and ICBA;
  - (c) organizing conferences, seminars, workshops and other meetings related to matters of mutual interest.
- 2.2. The following will constitute sectors in which ICBA - through its extensive work over the past 17 years in finding technological innovations suitable for advancing agricultural production in marginal environments - has accumulated a wealth of knowledge, capabilities and experience, and intends to provide support to IFAD:
- (a) crops, land and water resource management for salinity and sodicity;
  - (b) climate change mitigation, and building early-warning resilient systems for marginal environments;
  - (c) non-conventional water use (e.g. saline and brackish water, treated wastewater, industrial water, agricultural drainage and sea water) for different agricultural production and/or agro-forestry;

- (d) climate change adaptation through the introduction of salt-tolerant, drought-tolerant and underutilized crops that thrive in marginal environments;
- (e) seed production and small-scale irrigation systems, both of which can play a role in attracting youth, increasing nutrition and increasing resilience to climate change;
- (f) Other sectors of cooperation as may be agreed upon between the Parties from time to time.

**SECTION 3**

**CONSULTATION**

- 3.1. The Parties will keep each other informed and, whenever necessary, consult each other on matters of mutual interest, which in their opinion, are likely to enhance their collaboration.

**SECTION 4**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

- 4.1. The Parties hereto will exchange relevant information and data on matters of common interest to them and collaborate in the collection, analysis and diffusion of such information and data, subject to their respective policies and procedures relating to disclosure of information.

**SECTION 5**

**MEETINGS**

- 5.1. A Party to this Memorandum may invite the other Party to attend meetings, seminars, symposia, workshops or conferences of mutual interest, convened or otherwise supported by such Party.

**GENERAL PROVISIONS**

- 4.1. This Memorandum reflects the views and intentions of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, expressed in good faith but without the creation of any legal obligation or the incurrence of any liability on the part of any of them.
- 4.2. This Memorandum shall not represent any commitment on the part of either Party to give preferred treatment to the other in any matter contemplated under this



Memorandum or otherwise. Nothing in this Memorandum will limit the right of, or prevent the Parties from entering into memoranda or arrangements with other parties with respect to any activity, project or area of cooperation covered by this Memorandum.

- 4.3. Any activity to be developed under this Memorandum will be subject to separate supplementary arrangements or agreements to be concluded between the Parties on a case-by-case basis which will detail the specific form and content of the activities, address the responsibilities and rights of each Party in relation to those activities and the terms and conditions applicable thereto.
- 4.4. Any dispute arising out of or in connection with the interpretation or application of any provision contained in this Memorandum shall be settled amicably through consultations.
- 4.5. Nothing in this Memorandum, or relating thereto, shall be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by IFAD under the Agreement Establishing IFAD, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, and any other international treaty or convention, or under international customary law.

## SECTION 5

### COMMUNICATIONS AND COORDINATION

- 5.1. Each Party will designate an official (hereinafter referred to as "Official") who will be responsible for conducting relations under this Memorandum on its behalf. For the said purpose and until further notice IFAD will be represented by Mr. Luis Jiménez McInnis Director, Partnership and Resource Mobilization Office. Until further notice, ICBA designates as its Official for the above-mentioned purpose, Ms. Seta Tutundjian, Director of Partnerships and Knowledge Management.
- 5.2. The Officials or their designees intend to meet at least once a year to discuss the progress of the cooperation under this Memorandum.
- 5.3. Any notice or other communication to be given or made under this Memorandum will be addressed and sent to the attention of the Officials at the addresses below or such other address as either Party designates by notice to the other Party:

IE

**For ICBA:**

Partnerships and Knowledge Management  
Academic City, Al Ain Road  
Al Ruwayyah 2,  
Dubai, United Arab Emirates  
Fax: +971 4 336 1155  
Email: s.tutundjian@biosaline.org.ae

**For IFAD:**

Partnership and Resource Mobilization Office  
International Fund for Agricultural  
Development Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome  
Italy

Fax: (39)06-5043463  
E-Mail: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

**SECTION 6**

**EFFECTIVENESS, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENT**

- 6.1. This Memorandum shall become effective upon signature thereof by the Parties, subject to its approval by the Executive Board of IFAD. It will have a duration of five years and may be renewed, subject to satisfactory implementation, for periods of the same length by signature of an addendum or addenda by the both Parties, or terminated by either Party prior to its term by giving a six months' advance notice in writing to the other Party.
- 6.2. Any termination of this Memorandum shall be without prejudice to the orderly completion of any ongoing cooperation activity and any other rights or obligations of the Parties under any legal instrument executed pursuant to this Memorandum.
- 6.3. The Parties to this Memorandum shall consult each other on any amendment required regarding the terms of this Memorandum. Any such amendment shall be made in writing and shall become effective after signature by both Parties.





## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

El presente memorando de entendimiento (en lo sucesivo denominado “Memorando”) se celebra entre el **Centro Internacional de Agricultura Biosalina** (en lo sucesivo “ICBA”) y el **Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola** (en lo sucesivo “FIDA”). Cuando el contexto del Memorando lo requiera, el FIDA y el ICBA se denominarán conjuntamente las “Partes” e individualmente la “Parte”.

**POR CUANTO** el ICBA es un centro internacional de excelencia sin fines de lucro dedicado a la investigación y el desarrollo en entornos marginales, cuyo mandato es ayudar a los países con escasez de agua a mejorar la productividad, la equidad social y la sostenibilidad ambiental del uso del agua mediante un enfoque integrado de sistemas de recursos hídricos, con especial hincapié en las aguas salubres y de calidad marginal. La misión del ICBA es “trabajar en asociación para ofrecer soluciones y estrategias agrícolas y de adaptación y mitigación frente a la escasez de agua en entornos marginales”. La investigación aplicada del ICBA para el desarrollo se centra en la evaluación de los recursos naturales, el impacto y la gestión del cambio climático, la productividad y la diversificación de los cultivos, la acuicultura y la bioenergía, y las políticas de resiliencia.

**POR CUANTO** el FIDA es un organismo especializado de las Naciones Unidas y una institución financiera internacional establecido en virtud de un acuerdo internacional (a saber, el Convenio Constitutivo del FIDA) cuyo objetivo es movilizar recursos financieros adicionales que se destinan a actividades de desarrollo agrícola, en condiciones favorables, en los Estados Miembros en desarrollo. Para conseguir dicho objetivo, el FIDA proporcionará financiación principalmente a aquellos proyectos y programas concebidos específicamente para introducir, ampliar o mejorar los sistemas de producción de alimentos, y reforzar las políticas e instituciones conexas en el marco de las prioridades y estrategias nacionales.

### **LAS PARTES EN ESTE MEMORANDO:**

**CONSIDERANDO** el interés común de las Partes en promover, de acuerdo con sus respectivos mandatos, el desarrollo agrícola y la seguridad alimentaria en los países en desarrollo;

**CONSIDERANDO** el compromiso de cada una de las Partes de apoyar la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030;

**RECONOCIENDO** los beneficios de la cooperación mutua, que pueden ser congruentes con sus respectivas políticas y normas, para lograr sus objetivos comunes; y

**RESUELTAS** a establecer una cooperación estratégica y operacional para atender de la mejor manera sus objetivos comunes;

**HAN CONVENIDO EN EL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:**

## **SECCIÓN 1**

### **FINALIDAD**

1.1. El objetivo de este Memorando es establecer un marco mutuamente beneficioso de cooperación estratégica y operacional entre las Partes, con miras a mejorar la colaboración en esferas de interés común y en los países en los que ambas Partes desarrollan sus actividades.

## **SECCIÓN 2**

### **ESFERAS DE COOPERACIÓN**

2.1. Las Partes cooperarán en varias esferas concretas que se ajusten mejor a sus respectivos mandatos y estrategias, que incluirán, entre otras:

- a) determinar proyectos susceptibles de ser financiados por el FIDA u otras entidades cofinanciadoras;
- b) brindar conocimientos y experiencia técnica, cada cierto tiempo, a medida que lo vayan acordando el ICBA y el FIDA, y
- c) organizar conferencias, seminarios, talleres y otras reuniones relacionadas con asuntos de interés mutuo.

2.2. Los sectores que figuran a continuación, en los que el ICBA ha acumulado una gran cantidad conocimientos, capacidades y experiencia a través de su amplia labor a lo largo de los últimos 17 años en la búsqueda de innovaciones tecnológicas adecuadas para el avance de la producción agrícola en ambientes marginales, constituirán las esferas en las que el ICBA se propone prestar asistencia al FIDA:

- a) la gestión de cultivos, tierras y recursos hídricos con relación a la salinidad y sodicidad;
- b) la mitigación del cambio climático y la construcción de sistemas resilientes de alerta temprana para entornos marginales;

- c) el uso de agua no convencional (por ejemplo, aguas saladas y salobres, aguas residuales tratadas, aguas industriales, aguas de drenaje agrícola y agua de mar) para diferentes tipos de producciones agrícolas o agroforestales;
- d) la adaptación al cambio climático mediante la introducción de cultivos tolerantes a la sal y a la sequía, y de cultivos infrautilizados que prosperan en ambientes marginales;
- e) la producción de semillas y los sistemas de riego en pequeña escala, que pueden desempeñar un papel a la hora de atraer a los jóvenes, mejorar la nutrición y aumentar la resiliencia al cambio climático, y
- f) otros ámbitos de cooperación que puedan acordar las Partes periódicamente.

### **SECCIÓN 3**

#### **CONSULTAS**

- 3.1. Las Partes se mantendrán mutuamente informadas y, cuando sea necesario, se consultarán mutuamente sobre asuntos de interés común, que a su parecer, es probable que mejoren su colaboración.

### **SECCIÓN 4**

#### **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

- 4.1. Las Partes intercambiarán información y datos pertinentes sobre asuntos de interés común para ellas y colaborarán en la recopilación, análisis y difusión de dicha información y datos, sujetas a sus respectivas políticas y procedimientos relacionados con la divulgación de información.

### **SECCIÓN 5**

#### **REUNIONES**

- 5.1. Una Parte en este Memorando podrá invitar a la otra Parte a asistir a reuniones, seminarios, simposios, talleres o conferencias de interés mutuo, convocadas o apoyadas por dicha Parte.

## **DISPOSICIONES GENERALES**

- 4.1. El presente Memorando refleja los puntos de vista y las intenciones de cooperar, en régimen de no exclusividad, de las Partes, expresados de buena fe pero sin generar ninguna obligación jurídica ni suponer para ninguna de las Partes la obligación de contraer responsabilidad alguna.
- 4.2. El presente Memorando no comportará compromiso alguno de ninguna de las dos Partes para conceder un tratamiento preferencial a la otra Parte en ninguna cuestión contemplada en este Memorando o en otros acuerdos. Ninguna disposición del presente Memorando limitará o impedirá el derecho de las Partes a firmar memorandos o acuerdos con otras partes relativos a cualquier otra actividad, proyecto o esfera de cooperación contemplados en el presente Memorando.
- 4.3. Toda actividad que se desarrolle en virtud del presente Memorando será objeto de un acuerdo o arreglo suplementario separado que se celebrará entre las Partes caso por caso, en el que se detallarán la forma y el contenido específicos de las actividades, se tratarán las responsabilidades y los derechos de cada Parte en relación con esas actividades y se establecerán los términos y condiciones aplicables.
- 4.4. Cualquier controversia que surja o se derive de la interpretación o aplicación de cualquier disposición contenida en el presente Memorando se resolverá de manera amistosa mediante consultas.
- 4.5. Nada de lo que contiene este Memorando o que se relacione con él se interpretará como una dispensa, renuncia o modificación de ninguno de los derechos, prerrogativas, inmunidades y exenciones conferidos al FIDA por el Convenio Constitutivo del FIDA, la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas y cualquier otro tratado o convenio internacional, o el derecho consuetudinario internacional.

## SECCIÓN 5

### COMUNICACIÓN Y COORDINACIÓN

- 5.1. Cada Parte nombrará a un funcionario (en lo sucesivo denominado "Funcionario") que se encargará de gestionar en su nombre las relaciones dimanantes de este Memorando. A esos efectos, y hasta nuevo aviso, el FIDA estará representado por el Sr. Luis Jiménez McInnis, Director de la Oficina de Asociaciones y Movilización de Recursos. Hasta nuevo aviso, el ICBA nombra como Funcionario con la finalidad antes mencionada a la Sra. Seta Tutundjian, Directora de Asociaciones y Gestión de los Conocimientos.
- 5.2. Los Funcionarios o quienes ellos designen tienen la intención de reunirse al menos una vez al año para examinar el progreso de la cooperación prevista en este Memorando.
- 5.3. Toda notificación u otra comunicación que deba cursarse o formularse en virtud del presente Memorando se dirigirá y enviará a la atención de los Funcionarios a las direcciones que figuran a continuación o a otras direcciones que cualquiera de las Partes designe mediante notificación a la otra Parte:

**ICBA:**

Asociaciones y Gestión de los Conocimientos  
Academic City, Al Ain Road  
Al Ruwayyah 2,  
Dubái (Emiratos Árabes Unidos)  
Fax: (+971) 4 336 1155  
Correo electrónico: s.tutundjian@biosaline.org.ae

**FIDA:**

Oficina de Asociaciones y Movilización de Recursos  
Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola  
Via Paolo di Dono, 44  
00142 Roma (Italia)  
Fax: (+39) 06 5043 463  
Correo electrónico: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

## **SECCIÓN 6**

### **ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, CONCLUSIÓN Y ENMIENDA**

- 6.1. Este Memorando entrará en vigor a partir de su firma por las Partes, una vez aprobado por la Junta Ejecutiva del FIDA. Tendrá una duración de cinco años y podrá renovarse, sujeto a una aplicación satisfactoria, por períodos de la misma duración mediante la firma de un anexo o adición por ambas Partes, o concluirse por cualquiera de las Partes antes de que finalice su vigencia mediante notificación por escrito a la otra Parte con una antelación de seis meses.
- 6.2. La conclusión de este Memorando se realizará sin perjuicio de la finalización ordenada de cualquier actividad de cooperación en curso y de cualquier otro derecho u obligación de las Partes adquiridos en virtud de cualquier instrumento jurídico formalizado de conformidad con este Memorando.
- 6.3 Las Partes en el presente Memorando se consultarán mutuamente sobre cualquier modificación necesaria en relación con los términos del mismo. Cualquier enmienda de ese tipo se realizará por escrito y entrará en vigor tras la firma de ambas Partes.

**EN FE DE LO CUAL**, el ICBA y el FIDA, por intermedio de sus representantes debidamente autorizados, formalizan presente Memorando en dos ejemplares originales en lengua inglesa.

**CENTRO INTERNACIONAL  
DE AGRICULTURA BIOSALINA**

**FONDO INTERNACIONAL  
DE DESARROLLO AGRÍCOLA**

\_\_\_\_\_  
Sra. Ismahane Elouafi  
Directora General

\_\_\_\_\_  
Charlotte Salford  
Departamento de Relaciones Exteriores y  
Gobernanza  
Vicepresidente adjunto

Fecha: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_